

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Мельник Андрей Викторович	Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. педаг. наук, доцент Хорунжая Н.В.

Тема: ЭКСПРЕССИВНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ В.В. ПУТИНА)

### ABSTRACT

**Subjectmatter:** Expressive Vocabulary in Texts of Socio-Political Discourse (based on V. Putin’s speeches).

**Author:** Andrey V. Melnik, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** N.V. Khorunzhaya, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolkrai.

The graduation work is devoted to the problem of translation of expressive vocabulary in political discourse texts. Published speeches of Russian President Vladimir Putin and their translation into German language served as the information for the study. The aim of the work is to expose the main features of expressive vocabulary’s translation in political discourse. The theoretical background of the thesis includes fundamental works by prominent Russian and foreign scholars E.I. Sheygal, V.V. Vinogradov, L.W. Shcherba, Y.S. Stepanov, D.E. Rosental, A. V. Peshkovskij and others.

The first part of the graduation work is devoted to the stylistic features of political discourse and its distinguishing characteristics at the level of lexis, grammar and syntax. According to the study, the political discourse, based on the official and publicistic styles, has features of the both ones.

In the second part there are analyzed the personal characteristics of Putin’s speech and the ways of its translation into German. There are no doubts, that the words of V. Putin can be translated in different ways. But in some cases they can be hard translated into foreign languages (e.g. German) keeping all the stylistic peculiarities, connected with the expressive vocabulary, which appear in Russian because of mental and pre-informational differences of these languages. In this very part of the graduation work are also given some examples of translation, where the stylistic expressive peculiarities are translated closer to the original.

In Conclusion there are given the results of the study and formulated the findings, related to the quality of the translation of the expressive vocabulary in V. Putin's speeches into German.